

カナダのある種の請求権の解決に関する
日本国政府とカナダ政府との間の
取極

昭和三十六年 九月 五日 東京で署名
昭和三十六年 九月 五日 効力発生

日本国政府及びカナダ政府は、平和条約に関連して
カナダのある種の請求権の解決に到達することを希望
して、次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、戦争状態の存在前に財産の滅失若しくは
損害又は身体傷害若しくは死亡に関して生じた請求
権でカナダ政府が提起し又は再提起したものの当否
を審議する千九百五十一年九月八日の平和条約第十八
条(a)の規定に基づく義務の履行として、カナダ政府並
びにカナダの自然人及び法人(カナダ系の法人を含む)
によるこのような請求権で日本国政府が国際法に

カナダ カナダのある種の請求権の解決に関する取極

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF JAPAN AND THE GOV-
ERNMENT OF CANADA REGARDING
SETTLEMENT OF CERTAIN CANADIAN
CLAIMS

Signed at Tokyo, September 5, 1961
Entered into force, September 5, 1961

The Government of Japan and the Government of
Canada, desiring to reach a settlement of certain Canadian
claims in connection with the Treaty of Peace, have agreed
as follows:

ARTICLE 1

The Government of Japan, in discharge of their obliga-
tions under Article 18(a) of the Treaty of Peace of the
8th of September, 1951, to consider on their merits claims
for loss or damage to property or for personal injury or
death which arose before the existence of a state of war
and which have been presented or re-presented by the
Government of Canada, agree to pay to the Government of

前
文

請求権に
対する支
払金額

カナダ カナダのある種の請求権の解決に関する取極

従い責任を有するすべてのものの解決として、一万七千五百アメリカ合衆国ドルの金額をカナダ政府に支払うことに同意する。

第二条

カナダ政府は、第一条に掲げる金額の日本国政府による支払いを同条にいうすべての請求権の完全なかつ最終的な解決として受諾し、かつ、平和条約第十八条(a)の規定に基づき日本国政府に提起し又は再提起することができるとカナダ政府並びにカナダの自然人及び法人(カナダ系の法人を含む。)のこれ以上の請求権を放棄する。

第三条

第一条に掲げる金額は、千九百六十一年十一月末までに、カナダ政府に対してアメリカ合衆国ドルで送達されるものとする。

九〇

Canada the sum of seventeen thousand and five hundred United States of America dollars (\$17,500) in settlement of all such claims by the Government of Canada as well as by Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character, for which the Government of Japan are responsible according to international law.

ARTICLE 2

The Government of Canada accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article 1 in full and final settlement of all claims referred to in the said Article and waive further claims of the Government of Canada as well as of Canadian physical and juridical persons including juridical persons of Canadian character which may be presented or re-presented to the Government of Japan under Article 18(a) of the Treaty of Peace.

ARTICLE 3

The amount mentioned in Article 1 shall be remitted in United States of America dollars to the Government of Canada by the end of November, 1961.

前記金額
を超える
請求権の
放棄

支払金の
送達

金額配分の責任

第四条

第一条に掲げる金額を請求人に配分する責任は、カナダ政府のみが負うものとする。

第五条

発効

この取極は、署名の日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百六十一年九月五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

カナダ政府のために

ウィリアム・F・ブル

ARTICLE 4

The responsibility for distributing the amount mentioned in Article 1 among the claimants shall be undertaken exclusively by the Government of Canada.

ARTICLE 5

The present Arrangement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

Done in duplicate at Tokyo the fifth day of September, 1961, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

William F. Bull